

Le Ranz des vaches

Le texte patois

Couplets

Lè j'armayi di Kolonbètè
Dè bon matin chè chon lèvà.
Kan chon vinyè i Bachè j'lvouè
Tsankro lo mè! n'an pu pachâ.
Tyè fan no ché mon pouro Piéro ?
No no chin pâ mô l'inrinbyâ.
Tè fô alâ fiêr a la pouârta,
A la pouârta dè l'inkourâ.
Tyè voli vo ke li dyécho ?
A nouthron brâvo l'inkourâ.
I fô ke dyéchè ouna mècha
Po ke no l'y pouéchan pachâ
L'y è j'elâ fiêr a la pouârta
È l'a de dinche a l'inkourâ :
I fô ke vo dyécho ouna mècha
Po ke no l'y puéchan pachâ.
L'inkourâ li fâ la rèponcha :
Pouro frère che te vou pachâ,
Tè fô mè bayi ouna motèta
Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.
Invouyi no vouthra chèrvinta
No li farin on bon pri grâ.
Ma chèrvinta l'è tru galéja
Vo porâ bin la vo vouêrdâ.
N'ôchi pâ pouère, nouthron prithre,
No n'in chin pâ tan afamâ.
Dè tru molâ vouthra chèrvinta
Fudrè èpè no konfèchâ.
Dè prindre le bin dè l'èlyje
No ne cherin pâ pèrdenâ.
Rètouârna t'in mon pouro Piéro
Deri por vo on'Avé Maria.
Prou bin, prou pri i vo chouèto
Ma vinyi mè chovin trovâ.
Piéro rèvin i Bâchè j'lvouè
È to le trin l'a pu pachâ.
L'y an mè le kiô a la tsoudère
Ke n'avan pâ la mityi aryâ.

Refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19

Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothèlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chti trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
2-4-6-8-10-12-14-16-18
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).
Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrèrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

(Transcription d'Albert Bovigny)

La traduction française

Couplets

Les armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés.
Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux
Le chancre me ronge! Ils n'ont pu passer.
Pauvre Pierre, que faisons-nous ici ?
Nous ne sommes pas mal embourbés
Il te faut aller frapper à la porte,
A la porte du curé.
Que voulez-vous que je lui dise
A notre brave curé.
Il faut qu'il dise une messe
Pour que nous puissions passer
Il est allé frapper à la porte
Et il a dit ceci au curé :
Il faut que vous disiez une messe
Pour que nous puissions passer
Le curé lui fit sa réponse :
Pauvre frère, si tu veux passer
Il te faut me donner un petit fromage
Mais sans écrémer le lait.
Envoyez-nous votre servante
Nous lui ferons un bon fromage gras.
Ma servante est trop jolie
Vous pourriez bien la garder
N'ayez pas peur, notre curé
Nous n'en sommes pas si affamés
De trop "moler" votre servante
Il faudra bien nous confesser
De prendre le bien de l'Eglise
Nous ne serions pas pardonnés
Retourne-t-en, mon pauvre Pierre
Je dirai pour vous un Ave Maria.
Beaucoup de biens et de fromages Je vous souhaite
Mais venez souvent me trouver.
Pierre revient aux Basses-Eaux
Et tout le train a pu passer
Ils ont mis le kio (Présure) à la chaudière
Avant d'avoir à moitié trait

Refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19

Lyôba (bis) pour traire.
Venez toutes, les blanches, les noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête les jeunes, les
autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
Sous ce tremble où je fabrique le fromage,
Lyôba,(bis), pour la traite.
2-4-6-8-10-12-14-16-18
Lyôba (bis) pour traire.
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba (bis), pour la traite.